Научная статья

УДК 81'271:(811.161.1+811.581)
ББК 81.001.2
М 12
DOI: 10.53598/2410-3489-2021-4-287-42-49

Контрастивное исследование культурных слов русского и китайского языков

Ма Цзя
Доцент, Шэньянский политехнический университет, majia19802003@163.com

Аннотация.
Статья посвящена контрастивному исследованию речевых ситуаций употребления культурных слов в русской и китайской языковых лингвокультурах. Охарактеризованы значения и особенности употребления культурных слов из трех категорий: вежливость, просьба, извинение в структуре китайских и русских языковых ситуаций. Проведенный анализ показал, что большая часть культурных слов, используемых в русской и китайской языковых ситуациях общения, носит национально-специфический характер и входит в состав культурно-зависимой лексики. Культурные слова, которые используются в русском и китайском языках для проявления вежливости, могут быть разделены на культурно-зависимые и культурно-независимые. Подбор и употребление в речи культурных слов для выражения просьбы в русском и китайском языках может отличаться в зависимости от ситуации, контекста и настроения собеседников.

Ключевые слова:
культура речи, культурные слова, культура нации, русский язык, китайский язык, контрастивное исследование, сопоставительное исследование

Original Research Paper

Cultural words contrastive study of the Russian and Chinese languages

Ma Jia
Shenyang Polytechnic University, majia19802003@163.com

Abstract.
The paper is devoted to the contrastive study of speech situations related to the use of cultural words in Russian and Chinese linguistic cultures. The meaning and peculiarities of the use of cultural words from three categories are characterized: politeness, request, apology in the structure of Chinese and Russian linguistic situations. The analysis shows that most of the cultural words used in Russian and Chinese linguistic situations of communication are of a nationally specific nature and are part of the culturally dependent vocabulary. Cultural words that are used in the Russian and Chinese languages to show politeness can be divided into culturally dependent and culturally independent. The selection and use of cultural words in

speech to express a request in Russian and Chinese may differ depending on the situation, context and mood of the interlocutors.

Keywords:

Culture of speech, cultural words, culture of the nation, Russian language, Chinese language, contrastive research, comparative research

Введение.

Культура речи является одним из базовых навыков, которым должен обладать любой современный человек. Это фундаментальная социальная ценность. С точки зрения лингвокультурологии, культура представляет собой соблюдение человеком определенных, в значительной степени искусственных, сформированных и «утвержденных» в конкретном обществе ритуалов, и условностей [1]. В таком контексте под культурой речи следует понимать не только непосредственно речевой этикет, но также и чувствование слова и языка, отношение общества к национальному языку, которое демонстрирует уровень развития как отдельного человека, так и нации (социума) в целом.

Язык и речь не существуют сами по себе. Будучи тесно взаимосвязанными, они представляют собой своеобразную проекцию всех процессов, которые происходят в обществе [2]. В условиях социально-экономических перемен, процессов глобализации и развития информационного пространства, повышения мобильности рынка труда, увеличения социальной роли личности, культура речи человека приобретает решающее значение не только в плане осуществления многоаспектной коммуникации, особенно в межкультурной ситуации, но и в плане самореализации в профессиональной деятельности.

Качественное изучение культурных слов, входящих в состав языка, является одним из наиболее актуальных направлений в современной лингвокультурологии, ведь языковые факторы являются одними из наиболее значимых в достижении понимания между коммуникантами в ситуациях межкультурного взаимодействия [3]. Развитость лексического культурного словаря – признак не только культурного, образованного, но и внимательного человека, показатель его духовного богатства. В таком контексте еще большую роль приобретает контрастивное сравнительное исследование культурно ориентированной лексики нескольких языков. Ведь правильное поведение в иноязычной культуре предполагает не только знание языка и норм этикета, но и понимание ценностей общества, которые, собственно, и воплощаются в системе культурных слов [4].

Культурные слова – внешние языковые знаки, с помощью которых может быть выражено внутреннее уважение к собеседнику. В любой языковой культуре основу употребления культурных слов составляет искренность, проявляющаяся через доброту, заботу, стремление сделать ближнего счастливым, избежать его огорчения [5].

Сравнительно-сопоставительные, контрастивные исследования, в которых объектом изучения являются русский и китайский языки – практика далеко не новая для российского научного сообщества. Начиная с конца XX века было представлено достаточно большое количество разработок, сделано множество ценных выводов относительно сходств и отличий, которыми обладают русский и китайский языки. Однако, несмотря на многолетнюю практику, все же в этой области исследования обнаруживаются некоторые пробелы.

В частности, при предварительном анализе современных лингвистических контрастивных исследований было выяснено, что фактически отсутствуют какие-либо комплексные сведения,

раскрывающие особенности функционирования культурных слов русского и китайского языков. И это несмотря на то, что с каждым годом между РФ и КНР усиливаются международные контакты и сотрудничество, в которых культуре речи отводится поистине решающая роль. Познание культурных слов языка способствует более глубокому пониманию его носителей. Именно на основании сравнительного исследования могут быть получены такие объективные научные данные, которые позволят избежать языковой интерференции в процессе взаимодействия носителей русского и китайского языков [6]. Собственно, именно этим и обусловлена актуальность обозначенной темы настоящей статьи.

Обсуждение.

Языковым воплощением культуры речи нации являются культурные слова, которые задействуются носителями языка как в повседневных, так и в деловых ситуациях [4]. Под культурой в рамках настоящей статьи и в исследуемом контексте мы понимаем прежде всего не универсальные знания и верования определенной группы людей (нации, народа, общества), которые являются их создателями. Вся совокупность культурных слов, существующих в конкретном языке, отражена в словарях, которые выступают в качестве фундаментальной единицы общения с языком.

Культурные слова – это особые слова, которые предназначены для обозначения особых событий, чувств и аспектов жизнедеятельности. В своей совокупности данные слова образуют систему фоновых знаний, которым принадлежит решающая роль в успешности языковых контактов [7]. В современных системах большинства мировых языков к составу культурных слов принято перечислять совершенно разные слова. Чем больше в своей речи человек употребляет культурных слов, тем более высоким уровнем духовности и благородства он обладает [5].

В рамках настоящего исследования мы раскрываем значение и контекст употребления культурных слов в русском и китайском языках, разделяя их совокупность на следующие категории:

– вежливость;
– просьба;
– извинения.

Представим характеристику и примеры для каждой из них.

I. Культурные слова для выражения вежливости. Вежливость является одной из базовых категорий в любой стране и культуре. Это такая форма общения и языковой коммуникации, которая позволяет поддерживать положительные и доброжелательные отношения, взаимодействовать избегая угроз и в соответствии с этическими стандартами [5]. В каждом языке существует своя система культурных слов, к числу которых перечисляются в первую очередь слова вежливости. Они могут быть как универсальными, так и специфическими, иметь множество форм и вариаций.

Само понятие вежливости в русской и китайской лингвокультурах, несмотря на схожее содержательное наполнение, имеет уникальную концептуальную структуру. В современных словарях китайского языка существует как минимум несколько слов, в которых смысловым компонентом является понятие «вежливость». Это такие слова, как 礼貌», 客气, 谦和. Во всех данных трех словах китайского языка содержится общая сема «уступчивый», «скромный», «учтивый», «соблюдающий правила приличия». В соответствии с Большим русско-китайским словарем обнаруживается следующий дословный перевод: 礼貌 – «вежливый», 客气 - «церемонный», 谦和 - «скромный» [5].

Само слово *вежливость* в китайском языке – 礼貌, состоит из двух иероглифов, имеющих самостоятельное значение. Так, это иероглиф

礼, который может иметь следующие варианты перевода на русский язык «этикет», «ритуал», «обряд», «поклон», «приличный», «вежливый», и иероглиф 貌 - «внешний вид». Традиционно в китайской культуре принято, что проявлять вежливость – это «соблюдать ритуал (обряд) и внешний вид, соответствующий ситуации». В толковом словаре китайский термин 礼貌 определяется, как «языковое выражение скромности и почтения».

Термин «вежливость» в русском языке понимается прежде всего, как характеристика коммуникативного поведения, проявляющаяся как учтивость, благовоспитанность, приличность, галантность, любезность. В русской языковой культуре традиционно вежливость принято связывать со знанием соответствующих этикетных норм и правил.

Одной из базовых ситуаций проявления вежливости в любой лингвокультуре является приветствие. Как в русском, так и в китайском языке приветствие – это важнейший ритуал в общении, который обязателен е соблюдению как в повседневной жизни, так и в особенности – в деловом, межкультурном взаимодействии.

В китайской культуре принято приветствовать друг друга с помощью такого выражения, как 你好, которое дословно означает «тебе хорошо». Такой формат приветствия означает, что человек, который непосредственно употребляет данные слова, желает, чтобы у его собеседника было все хорошо.

Еще одной не менее популярной вариацией приветствия в Китае является формула 您好, которая означает «вам хорошо». В составе первого иероглифа, как можно заметить, содержится ключ 心 (сердце), в связи с чем подтекстом данного выражения является «приветствие сердцем». Оно употребляется в большинстве для приветствия особо почитаемых людей, старших по возрасту и уважаемых.

В современном русском языке в качестве повседневного приветствия принято использовать выражение *привет*. Такой формат приветствия, как *привет*, также существует в китайском языке 您好, 你好, однако он имеет иностранное происхождение и употребляется не так часто, как рассмотренные выше формулы приветствия. В качестве универсальных культурных слов в обоих исследуемых языках, которые используются в качестве приветствия как проявление вежливости, являются такие формулы, как 早上好 «С добрым утром», 下午好 «Добрый день», 晚上好 «Добрый вечер» [8].

Интересно, что в китайском языке, точно так же, как и в русском, существует определенная градация обращения. Так, в обоих языках есть менее вежливая форма обращения – местоимение 你 - «ты» и более вежливая 您 - «вы». Однако же, следует добавить, что в китайском языке такое проявление вежливости к членам семьи значительно отличается от того, которое принято в русской языковой культуре. В частности, в Китае при обращении к родителям принято добавлять префикс 老, который в самостоятельном значении дословно определяется, как «старый». В таком случае формат уважительного обращения к отцу (爸爸) в китайском языке выглядит следующим образом: 老爸. В русской же языковой культуре вежливое обращение к родственникам – отцу, матери, бабушке, дедушке, осуществляется непосредственно по наименованию, а также в уменьшительно-ласкательной форме (к примеру, *папа* – *папочка* – *папуля*).

Собственно, уже на основании содержательного понимания сути вежливости в русской и китайской языковых культурах, мы можем понять, что культурные слова, которые используются как языковое выражение вежливости и учтивости, являются национально специфичными. Культурные слова,

которые используются в русском и китайском языках для проявления вежливости, могут быть разделены, на культурно-зависимые и культурно-независимые.

II. Культурные слова для выражения просьбы. Одним из фундаментальных источников культурных слов в русской и китайской лингвокультурах является просьба. Просьба – это, прежде всего, обращение к кому-либо, целью которого является склонить собеседника к исполнению какого-либо желаемого действия, добиться его согласия на что-либо, получить какой-либо предмет или разрешение на то, чтобы сделать конкретное действие.

Выражение просьбы в русском и китайском языке отличается своими национально-культурными особенностями. В китайской лингвокультуре принято избегать прямого выражения просьбы. Одной из наиболее распространенных формул просьбы в китайском языке является выражение 能不能, что дословно означает «можешь или не можешь?». Такой вариант просьбы китайцы считают наиболее вежливым, поскольку степень ее навязывания снижается, а варианты выбора у адресата расширяются.

В китайском языке практически всегда просьба связана со стремлением выразить свое уважение к собеседнику, а также постараться не причинить человеку ни малейшей доли беспокойства по факту своей просьбы. Например, это может быть такое выражение, как 不吝 - «не откажите в любезности», «не поскупитесь».

Довольно уникальной в китайском языке является фраза 动问, которая означает «обеспокоить вопросом». К примеру, для того чтобы навести какие-то справки, осведомиться о чем-либо или же просто задать наводящий вопрос, в китайской лингвокультуре принято употреблять вводное слово 借光, которое переводится как «разрешите воспользоваться добротой».

В русском языке также существует достаточно большое количество слов и вариаций, которые используются для выражения «скрытых» просьб, к примеру, формула: *буду благодарен, мне будет очень приятно, буду почтен*. Особенно часто такой формат употребляется в деловом общении.

Схожими в русском и китайском языках являются слова, используемые для выражения просьбы как направления действия или отношения к другим. Как правило, в составе таких выражения включены слова обращения к адресату. Например, в китайском языке, это такие выражения, как 咱们走吧 «пойдем», 救命啊 «спасите», 快来呀 «выходи скорее», 记着 «помни», 拿着«держи» и т. д. Такие же слова употребляются и в русской языковой культуре для выражения побуждения адресата сделать что-либо: *пошли, садись, запомни, вспомни* и т. д.

В контексте делового разговора конструкции с выражением просьбы на китайском языке могут носить более экспрессивный характер. К примеру, 叫您费神了 - «заставил Вас побеспокоиться», 费心! 费心 - «будьте добры (любезны)», 请赏脸收下这份礼 - «Окажите честь и примите подарок» [8]. В том случае, если китаец в процессе деловой коммуникации хочет выразить своему собеседнику предложение о принятии им участия в каком-то его мероприятии, то его просьба может звучать так: 请赏脸光临 «Прошу Вас осчастливить меня своим посещением!».

Интересно, что произношение культурных слов для выражения просьбы в русском и китайском языках может отличаться в зависимости от ситуации, контекста и настроения собеседников. Большую значимость в обоих языках играет интонация произнесения приведенных выше конструкций, а также добавление в формулы ключевого слова-просьбы *пожалуйста* (不客气).

III. Культурные слова для выражения прощения. Уникальными в

русском и китайском языках являются культурные слова, употребляемые в контексте просьб прощения. В обоих языках они выражаются побудительными предложениями.

В китайском языке основными конструкциями, используемыми для выражения извинения, являются следующие: 对不起 «мне жаль», 请原 谅 «пожалуйста прости», 不好意思 «простите», 很抱歉 «очень сожалею» или «прошу извинить» [8]. Именно данные слова позволяют китайцам достичь самой главной ценности – «сохранить лицо». В тех ситуациях, когда китаец чувствует себя сверхвиноватым, может быть использована такая формулировка извинения, как 死罪! 死罪, что означает – «сознаю, достоин казни».

Любопытно, что в китайском менталитете заложено стремление «сохранить лицо» не только себе, членам своей семьи, но также и порой, совершенно незнакомым людям. Довольно часто, когда китаец выигрывает что-либо (к примеру, партию в шахматы), он может произнести такую фразу, как 承让, что в контексте означает «Вы мне дали победить», «Вы поддавались». Именно таким способом китайцы стремятся «извиниться» за свою победу, которая не перестанет быть победой, но снизить горечь поражения своему противнику и «сохранить его лицо» [9].

В системе русского языка принято использовать следующие лексические средства выражения прощения: *простите меня, прошу прощения, извините, извиняюсь, прошу простить.* Для того, чтобы добавить экспрессивности в русском языке к перечисленным конструкциям может быть добавлено слово *пожалуйста.* В таком случае это будет звучать следующим образом: *извините, пожалуйста, прошу простить, пожалуйста, простите меня, пожалуйста.*

Весьма интересно, что в русской языковой культуре, когда чихают, принято извиняться и говорить *простите.* В ответ извинившемуся лицу отвечают *будь здоров.* Среди представителей китайской культуры такая традиция отсутствует, у китайцев вовсе не принято извиняться, когда чихают, а уж тем более в ответ никто не будет желать быть здоровым [10].

На основании контрастивного исследования культурных слов извинений, используемых в русском и китайском языках, мы можем сказать о том, что они являются преимущественно культурно-зависимой лексикой.

Выводы

Таким образом, проведенное исследование показало, что культурные слова русского и китайского языков являются неотъемлемой составляющей повседневной жизни современного человека, проживающего в Российской Федерации и Китайской Народной Республике. Посредством контрастивного анализа было выявлено, что в русском и китайском языках среди всего перечня культурных слов существует много тех, которые являются эквивалентными, а также тех, чьи эквиваленты и аналоги отсутствуют в чужом языке. Именно в культурных словах наиболее четко отражены национальные особенности народа.

Несмотря на то, что многие культурные слова русского и китайского языков имеют сходства в плане содержательного наполнения, многие из них могут применяться к совершенно разным межкультурно эквивалентным ситуациям. Непонимание или неправильная интерпретация культурных слов может привести как минимум к коммуникативной неудаче, а как максимум к полному недоразумению или даже конфликту. В связи с этим последующее более масштабное и перспективное контрастивное исследование культурных слов русского и китайского языков может стать прочным фундаментом для налаживания прочных и доверительных отношений между представителями русской и китайской языковых культур.

Примечания:

1. Корнеева А.В. Многоаспектность культуры речи и ее влияние на содержательное наполнение курса «Русский язык и культура речи» // Пушкинские чтения. Сборник научных работ по итогам Международной научно-практической конференции «XXVIII Пушкинские чтения». 2019. С. 122-129.

2. Нуртдинова Л.Р. Соотношение понятий «язык» и «речь» в современной лингвистике // Стилистика, терминоведение, грамматика в зеркале современных исследований. 2019. С. 47-53.

3. Буркова О.А. Понимание в межкультурной коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2021. Вып. 1 (272). С. 30-34.

4. Ульянова К.А. Лексика коммерческого китайского языка: опыт семантического описания // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 19 (3). С. 40-49.

5. Лохер М.А., Ларина, Т.В. Введение в исследование вежливости и невежливости в глобальном контексте // Russian Journal of Linguistics. 2019. № 23 (4). С. 873-903.

6. Исраилова Л.Ю., Исраилова, Л.Ю. Пути преодоления негативного воздействия межъязыковой интерференции // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2020. Вып. 4 (267). С. 49-53.

7. Лэй Чжэн. Исследования фоновых процессов, происходящих при культурном взаимодействии и взаимосвязи между Россией и Китаем // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2020. Вып. 1 (252). С. 46-55.

8. Ма Т. Китайско-русский и русско-китайский словарь с произношением. Москва: АСТ, 2020. 416 с.

9. Инь Сяо. Утверждение и побуждение в китайском языке // Молодой ученый. 2020. № 37 (327). С. 149-152.

10. Ерофеева И.Н., Жукова М.Ю., Ли Ян. Выражение просьбы в китайских и русских деловых письмах // Современные тенденции в изучении и преподавании русского языка и литературы. 2017. С. 232-236.

References:

1. Korneeva A.V. Multidimensionality of the culture of speech and its influence on the content of the course “Russian language and culture of speech” // Pushkin Readings. Collection of scientific papers based on the results of the International Scientific and Practical Conference “XXVIII Pushkin Readings”. 2019. P. 122-129.

2. Nurtdinova L.R. Interrelation of langue and parole concepts in modern linguistics // Stylistics, terminology, grammar in the mirror of modern research. 2019. P. 47-53.

3. Burkova O.A. Understanding in cross-cultural communication // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2021. Iss. 1 (272). P. 30-34.

4. Ulyanova K.A. Vocabulary of commercial Chinese language: experience of semantic description // Philological Sciences at MGIMO. 2019. No. 19 (3). P. 40-49.

5. Locher M.A., Larina T.V. Introduction to politeness and impoliteness research in global contexts // Russian Journal of Linguistics. 2019. No. 23 (4). P. 873-903.

6. Israilova L.Yu., Israilova L.Yu. Ways to overcome the negative impact of cross-language interference // Bulletin of the Adyghe State University. Philology and the Arts. 2020. Iss. 4 (267). P. 49-53.

7. Lei Zheng. Research of background processes happening under cultural interaction and relationship between Russia and China // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2020. Iss. 1 (252). P. 46-55.

8. Ma T. Chinese-Russian and Russian-Chinese dictionary with pronunciation. Moscow: AST, 2020. 416 pp.

9. Yin Xiao. Statement and motivation in the Chinese language // Young Scientist. 2020. No. 37 (327). P. 149-152.

10. Erofeeva I.N., Zhukova M.Yu., Li Yang. Expressing request in Chinese and Russian business letters // Modern trends in the study and teaching of the Russian language and literature. 2017. P. 232-236.

Статья поступила в редакцию 12.11.2021; одобрена после рецензирования 09.12.2021, принята к публикации 23.12.2021.

The article was submitted 12.11.2021; approved after reviewing 09.12.2021; accepted for publication 23.12.2021.

© Ма Цзя, 2021